

## Паронимы как средство создания языковой игры

Научный руководитель – Шакирова Резеда Дильшатовна

*Калимуллина Эльмира Сиреневна*

*Студент (бакалавр)*

Набережночелнинский институт социально-педагогических технологий и ресурсов,  
Филологический факультет, Кафедра романо-германских языков и методик их  
преподавания, Набережные Челны, Россия  
*E-mail: elmira-03@mail.ru*

Паронимам или созвучиям отводится существенное место в современной практике речевого общения, и это ставит лингвистов перед необходимостью детального и планомерного изучения созвучных слов, их структуры, семантики и функционирования в речи. Явление частичного созвучия слов обычно называется в языкознании паронимией. Анализ научной литературы позволяет определить паронимы как слова, обладающие сходством формальной структуры и определённой степенью семантического различия; такие слова могут ошибочно или намеренно смешиваться в речи.

Повышенным интересом лингвистов в проблеме паронимии, а также недостаточной степенью изученности проблемы объясняется актуальность данного исследования.

Целью данного исследования является уточнение понятия паронима и изучение возможности выражения ими коннотативного значения на материале немецкого языка.

В рамках данной работы под паронимами подразумеваются однокоренные слова, имеющие различия в морфемном, морфологическом, семантическом планах, что ограничивает их употребление в определенных контекстах. При этом маркированный член оппозиции имеет больше ограничений по употреблению, чем немаркированный. Согласно Р. О. Якобсону, если языковые единицы различаются каким-либо признаком, то часто встречающееся значение именуется базисным (немаркированным), а более редкое - маркированным [4]. Отмеченная особенность является относительной, поскольку применительно к лексическим единицам необходимо учитывать также сферу их функционирования. В отличие от русистов, ученые-германисты традиционно не выделяют паронимию как самостоятельное языковое явление, считая паронимию частным случаем синонимии или омонимии.

Стоит отметить, что и российские германисты не уделяют должного внимания паронимической лексике, хотя сам термин «паронимы» встречается в работах отечественных германистов, в то время как в работах немецких ученых для обозначения данного лексического явления используются описательные конструкции.

В то же время в лингвистической литературе можно обнаружить немало работ, в которых рассматриваются межъязыковые паронимы. Существует несколько терминов, обозначающих одно и то же языковое явление: в лингвистике чаще используются термины «межъязыковые паронимы» [1], «межъязыковые омонимы» [2], «межъязыковые проксима(н)ты» [3], «лексические параллели», а в переводоведении - «ложные друзья переводчика». Представители Казанской лингвистической школы отдают предпочтение именно термину «межъязыковые паронимы», поскольку остальные термины, с их точки зрения, нельзя считать точными. Определение таких слов как межъязыковых омонимов неуместно, потому что они не обладают главным признаком омонимов - абсолютным фонетическим подобием. Остальные термины являются слишком широкими и неопределенными по содержанию, а термин «ложные друзья переводчика» обладает еще и ненужной метафоричностью [3].

А. В. Потанина дает свое определение феномена межъязыковой паронимии: она понимает ее как созвучие слов двух языков, имеющих различия в значении, этимологические связи (прослеживающиеся и на современном этапе) и относящихся к одной части речи [3].

Пары паронимов, существующие в русском языке, нечасто соотносятся с паронимическими парами в немецком, что связано с существенными различиями в системах этих языков.

В силу своей внутренней языковой специфики паронимы могут обладать большим потенциалом выражения коннотативного значения, которое может охватывать широкий спектр языковой актуализации. Как правило, паронимы выступают одним из эффективных средств создания языковой игры. Рассмотрим на примере немецких языковых бытовых анекдотов.

“Findest du nicht auch, der neue Mathematik-Lehrer sieht aus wie'n Fass”, wispert Conny ihrer Freundin in der Stunde zu. Aber der hat gute Ohren und kontert: “Zwischen mir und einem Fass ist ein großer Unterschied, junge Dame, denn ein Fass ist von Reifen umgeben, ich dagegen nur von Unreifen [5].”

Данный языковой бытовой анекдот, имеющий форму короткого диалога, построен на обыгрывании опорных лексем *reifen* и *unreifen*, которые, обладая сходством звучания, совершенно не связаны друг с другом семантически: *der Reifen* (*die Reifen*) - *kreisförmig zusammengefügtes Band, meist aus Metall* (обод, обруч); *die Unreifen* - субстантивированная форма от прилагательного *unreif* - *einen Mangel an Reife aufweisend, erkennen lassend* (незрелый (о человеке)). Сходные по звучанию, но имеющие разные значения опорные лексемы создают содержательно значимую паронимическую оппозицию. Одновременное присутствие в одном контексте паронимов *reifen* и *unreifen* имеет характер противопоставления выражаемых ими понятий. При этом используются особенности словообразования в немецком языке: приставка *un* придаёт слову значение, антонимичное производящей основе. В этой связи очевидно, что опорные лексемы *reifen* и *unreifen*, имеющие различные основы, не образуют антонимической пары, но, тем не менее, подвергаясь в данном контексте творческой интерпретации, противопоставляются друг другу как лексемы с антонимическими значениями. Таким образом, комический эффект в данном примере основан на намеренном смысловом объединении в одном контексте сходно звучащих, но разнокоренных слов (явление паронимии).

Паронимия исследуется в работе как явление системы языка, в соответствии с чем паронимы могут быть представлены во всех функциональных стилях и всех формах существования языка. Каждая разновидность языка накладывает на употребление паронимов определенный отпечаток, тем самым определяя характер и границы явления паронимии.

### Источники и литература

- 1) Балалыкина Э. А. Роль межъязыковой паронимии в сопоставительном изучении русского языка // Русский язык за рубежом. 1991.
- 2) Заславская Н. В. К проблеме создания словаря межъязыковых паронимов (на материале русского и украинского языков) // Современные проблемы лексикографии. Харьков: Издательство Харьковского университета, 1992.
- 3) Правда Е. А. Межъязыковые проксиматы в параллелях сербского и русского, словацкого и русского языков: типы проксиматов // Вестник Воронеж. ун-та. Серия: Лингвистика и межкультурная коммуникация. 2010. № 1. С. 127-131.
- 4) Якобсон, Р. Избранные работы. М., Прогресс, 1985.
- 5) Horn A. Das Komische im Spiegel der Literatur. - Würzburg, 1988.